



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

TRANS/WP.15/2004/22
5 February 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

(Семьдесят шестая сессия,
Женева, 3-7 мая 2004 года)

ЯЗЫК ТРАНСПОРТНОГО ДОКУМЕНТА (5.4.1.4.1 ДОПОГ)

Передано правительством Австрии

РЕЗЮМЕ

Существо предложения:

Нынешний текст второго абзаца пункта 5.4.1.4.1 ДОПОГ, касающегося языка, на котором должны делаться записи в транспортном документе, является излишне ограничительным и значительно отличается от соответствующего текста МОПОГ, который должен вступить в силу в 2005 году. Чтобы обеспечить достаточную гибкость, особенно для комбинированных автомобильно-железнодорожных перевозок, следует изменить формулировку пункта 5.4.1.4.1.

Предлагаемое решение:

Изменить второй абзац пункта 5.4.1.4.1 ДОПОГ.

Справочные документы:

Доклад Комиссии экспертов МПОГ (осень 2003 года) и принятые ею тексты.

Введение:

Пункт 5.4.1.4.1 ДОПОГ в его нынешней формулировке гласит следующее:

"Записи в этом документе должны делаться на официальном языке страны отправления и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, - на английском, немецком или французском языке, при условии, однако, что международными тарифами на дорожные перевозки, если таковые имеются, или соглашениями, заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное".

На совещании Комиссии экспертов МПОГ осенью 2003 года на основе предложения МКЖТ был принят следующий текст соответствующего положения пункта 5.4.1.4.1 МПОГ:

"Железнодорожная накладная составляется на одном или более языках, одним из которых является английский, немецкий или французский язык".

В этом тексте в принципе сохраняется требование о внесении записей на английском, немецком или французском языке, но при этом обеспечивается большая гибкость, в том что касается использования других языков. Таким образом, с одной стороны, остается неизменной ситуация, при которой работники, осуществляющие контроль или экстренные аварийные мероприятия, в настоящее время также должны быть способны в случае международной перевозки прочитать транспортные документы, составленные не на их родном языке, а на каком-либо другом языке, но во всех случаях по крайней мере на английском, немецком или французском языке. С другой стороны, сохраняется возможность делать записи на других языках в тех случаях, когда это может оказаться необходимым в силу причин, выходящих за рамки ДОПОГ (например, в силу национального законодательства).

Кроме того, представляется оправданным предусмотреть специальное положение для перевозок, при которых весь рейс осуществляется исключительно в пределах района, в котором какой-либо определенный язык является официальным, т.е. когда можно ожидать, что все работники, осуществляющие контроль или экстренные аварийные мероприятия, понимают один и тот же язык.

Предлагается также сохранить существующее в нынешнем тексте изъятие, касающееся международных тарифов на дорожные перевозки, если таковые имеются, или соглашений, заключенных между странами, заинтересованными в перевозке, хотя значение слова "тарифы" представляется не вполне ясным.

Предложение

5.4.1.4.1 Изменить второй абзац следующим образом:

"Записи в этом документе должны делаться на одном или более языках. Одним из этих языков должен быть английский, немецкий или французский язык при условии, что:

- a) международными тарифами на дорожные перевозки, если таковые имеются, или соглашениями, заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное, или
- b) перевозка, сопровождаемая документом, осуществляется только по территориям, регионам или частям территорий, где язык, используемый в документе, является официальным языком."

Обоснование:

Безопасность Никаких проблем не возникнет, поскольку требование о составлении текста по крайней мере на английском, немецком или французском языке остается неизменным при условии, что используется язык, который понимают в любом месте, где осуществляется перевозка.

Практическое осуществимость, возможность обеспечения выполнения

Никаких проблем не возникнет.
